

"المفردات العربية في اللغات الأوروبية: عرض وتحليل"

إعداد: الأستاذ المشارك د. عاصم شحادة علي

قسم اللغة العربية وآدابها

كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

asemali86@yahoo.com

muhajir4@iiium.edu.my

HP: 0060193635850

المؤتمر الدولي الرابع "الاستثمار في اللغة العربية" - المجلس الدولي للغة العربية

دبي - الإمارات العربية المتحدة

(7-10 مايو 2014م)

المقدمة: تتضمن اللغات الأوروبية كلمات عربية دخلت إليها في القرن الثامن الميلادي؛ حيث دخلت كلمة عربية واحدة إلى الإنجليزية وهي: منقوش *mancus* (منكوس) كما ورد في معجم أكسفورد، وتعني عملة منقوشة.¹ أشار الباحثون إلى أن العربية قد دخلت إلى اللغات الأوربية ولا سيما الإنجليزية لعوامل عدة، تتمثل في الآتي: أولاً التجارة، حيث بدأت الاستعارة من العربية في نهاية القرن السادس عشر الميلادي بسبب اتصال التجار والرحالة الإنجليز بالشعوب العربية، إذ ازدادت العلاقات التجارية بين بريطانيا آنذاك وعدد من العالم العربي مما أدى إلى دخول كثير من المصطلحات العربية المتعلقة بالتجارة إلى الإنجليزية، ومن ذلك: مملوك Mameluke سلطان Sultan شيخ Sheikh مفتي Mufti - تمر هندي Tamarind الكحول Alcohol وغيرها من الكلمات ذات العلاقة بأسماء الطيور والحيوانات والرتب والشخصيات والسلع التجارية.² ثانياً انتشار العربية في أوروبا بسبب اهتمام الباحثين والمثقفين الأوروبيين آنذاك بدراسة اللغة العربية التي كانت لغة العلوم والحضارة، وقد ورد في إحدى الدراسات أن العالم ويليام بدويل William H. Bedwell (1561-1632م) أول من أدخل الدراسات العربية إلى بريطانيا، وأن العربية كانت تدرس في جامعة أكسفورد لجميع الطلبة.³ ثالثاً الحكم العربي بالأندلس، حيث حكم العرب الأندلس ما بين القرنين الخامس عشر والقرن الثامن عشر الميلاديين، وكانت أسبانيا في تلك الحقبة موطن الحضارة العالمية الإسلامية، وكان لها أثر في نشر الحضارة إلى أوروبا عبر التجارة والطلبة الأوروبيين الذي درسوا في الجامعات العربية بالأندلس، وعبر التبادل بين الجامعات والدراسات الأدبية، وقد كان العلماء العرب يتكلمون اللاتينية ويكتبونها بطلاقة، وكان الأسبان المسيحيون المستعربون Mozarabs يتقنون العربية تحت حكم الأندلس.⁴ رابعاً حركة الترجمة زمن الدولة العباسية، حيث نجد أن ثمة حقبتين كان للعرب فيها نشاط بارز في نقل الثقافات إلى العربية، ولا سيما بعد الفتح الإسلامي للأمم غير الناطقة بالعربية، ومن ذلك بدأت بواكير الترجمة بعد أن استقر المسلمون في البلاد التي استقروا فيها، ونقلوا التراث الإسلامي إلى العربية،⁵ ومن ذلك نقل علوم اليونان والرومان والهنود؛ فنقلوا أو ترجموا كتب أبقراط في الطب وكتب أرسطو وأفلاطون في الفلسفة، ونقلوا كتب (شاناق) في السموم، و(السند هند) في الرياضيات والفلك من اللغة الهندية، ونقلوا كتب جالينوس في الطب.⁶

وفي زمن الدولة العباسية بدأ الخلفاء يشجعون العلماء على الترجمة؛ فقد أنشأ هارون الرشيد بيت الحكمة، وهو يعد بمثابة مركزاً وطنياً للترجمة، وكان من أشهر المترجمين آنذاك حُنَيْئُ بن إسحاق الذي كان يكافأ في ترجمته لأي كتاب ما يوازي وزنه من الذهب.⁷ وفي هذه الحقبة التي امتدت ثلاثة قرون زمن الدولة العباسية جاء بعدها علماء أفذاذ كالفارابي وابن سينا والكندي وابن النفيس والبيروني وابن رشد وغيرهم وترجموا كتب اليونان والفرس وغيرهم إلى العربية، وخرجوا لنا بروائع في الأدب والطب والموسيقى والفلك والزراعة وغيرها من العلوم.⁸ وفي القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) حدث اتصال مباشر بين العرب والفرنجية زمن الحروب الصليبية، وفي فتح الأندلس، وبدأت عملية عكسية؛ حيث بدأت حركة الترجمة من العربية إلى اللاتينية واللغات الفرنسية وغيرها من اللغات الأوربية القومية.⁹

الاقتراض اللغوي في اللغات الأوروبية من العربية:

بدأت بواكير الاقتراض من العربية في اللغات الأوروبية عبر اللغة الإنجليزية بشكل مباشر أو دخولها إلى الإنجليزية عبر لغات أوروبية أخذت من العربية، وقد دخلت العربية في الأساس في اللغة الرومانية قبل دخولها إلى الإنجليزية، وقد كانت بعض الكلمات العربية المقترضة في اللغات الأوروبية في الأساس كلمات مقترضة أصلاً من الفارسية واليونانية ولغات أخرى، ثم دخلت إلى العربية وبعد ذلك في القرن السادس عشر الميلادي اقتترضتها اللغات الأوروبية ومن أمثلة الألفاظ العربية المقترضة من الفارسية واليونانية ثم دخلت إلى اللغات الأوروبية لاحقاً ما يأتي: اصطلاب وهي كلمة يونانية تعني آلة رصد قديمة لقياس مواقع الكواكب؛ والطشت، كلمة فارسية أصلها (الطست) وتعني الإناء لغسل الأيدي؛ والتخت، كلمة فارسية (تخت) تعني المقعد أو السرير أو الخزانة؛ الفالودج، كلمة يونانية (Alvalozj) وتعني حلوى كانوا يصنعونها من الدقيق والماء والعسل؛ الصكوك ومفردها صك وهي كلمة فارسية تعني كتاب الإقرار بالمال؛ والمعاملة؛ والمنجنيق كلمة يونانية تعني آلة الحرب التي يرمى بها الحجارة والقذائف؛ والخذق كلمة فارسية (خذق) تعني حفيرا حول أسوار المدينة؛ والدرهم كلمة يونانية تعني قطعة من فضة مضروبة للمعاملة؛ والزبرجد كلمة فارسية وتعني حجراً كريماً يشبه الزمرد أحضر اللون؛ والدفتر وهي كلمة فارسية تعني من أوراق مضمومة؛ والدهلزي وهي كلمة فارسية (دهليز) تعني ما بين الباب والدار أو المسلك الطويل الضيق؛ وهناك كلمات شائعة لدى العرب تستخدم في الصحف العربية وفي التواصل والمحادثات والنقاشات والتواصل الاجتماعي، ومنها: الزنار كلمة يونانية وهي ما يشده المسيحي على وسطه، والزرفين يونانية وتعني الحلقة الصغيرة؛ والدكان فارسية وتعني شيئاً كالمسطبة؛ والشاويش فارسية وهي رتبة عسكرية؛ والشطرنج فارسية وتعني لعب وهي معربة من (شطرنج) أي ستة ألوان، وهي ستة قطع يلعب بها، مثل: الشاه والفرزان والفرس وأخ والبيذق؛ والشمعدان فارسية وتعني المنارة التي يركز إليها السراج؛ وكلمة (دان) فارسية ويقابلها في العربية المنارة التي يركز إليها السراج؛ والشوب فارسية وتعني الحُرُّ؛ والقَرَّ فارسية وتعني ما يُسَوَّى به الحزير؛ والكاهن أصلها سريانية وعبرانية من كهن؛ والكُرَباج فارسية وتعني السَّوط؛ الكُرفس سريانية وتعني البَثَل يَنْبَت على شواطئ البحر الأبيض المتوسط وتُوكَل جذوره؛ واللينوفر فارسية وتعني نوع من النبات ينبت في المياه الراكدة؛ والتَرْد فارسية وهي لغة وضعها أحد ملوك الفرس، وتعرف عند العوام بلعبة الطاولة أو الزَّهْر؛ وهناك غيرها من الكلمات التي لا نجد لها شيوفاً واسعاً في الاستخدام اللغوي.¹⁰

الألفاظ العربية المقترضة في اللغات الأوروبية

ثمة دراسات عدة تناولت الألفاظ العربية المقترضة في اللغات الأوروبية وخاصة الإنجليزية، وقد تم إحصاء كلمات كثيرة في هذا المضمار، وقد اعتمدنا على بعض المواقع الإلكترونية المهتمة بالموضوع، والقواميس المتعلقة باللغة الفرنسية والإنجليزية والألمانية والأسبانية والإيطالية والبرتغالية والروسية والبرتغالية، وقد استعان الباحث بموقع جوجل ترانسليت Google Translate للقراءة الصوتية للكلمات الأوروبية في جميع اللغات التي ذكرت، مع ملاحظة أن الباحث قد قرأ الروسية ودرسها لمدة سنة في المركز الروسي بالخرطوم عام 1989م، واللغة الفرنسية لمدة سنة كذلك في المركز الفرنسي بالخرطوم عام 1988م، والأسبانية من كتاب تعليم الأسبانية بدون معلم فرديا، والإيطالية من كتاب تعليم الإيطالية بدون معلم فرديا، وسوف نورد الكلمات هذه بشكل عام، ثم نقوم بتحليل بعضها التي وردت حقيقة في اللغات الأوروبية بلفظها العربي مع تغيير في النطق وإبدال بعض الحروف بسبب طبيعة اللغة التي اقتضت من العربية.¹¹

أما الألفاظ فهي: ¹²

أمير admiral - الطوبه adobe - الغطاس albatross - الكيمياء alchemy/chemistry - الكحل alcohol - القبة alcove - الانبيق alembic - الفصفصة (نوع من السماد للحصان) alfalfa - الخوارزمي algorithm/algorism - العضاة alidade - العصارة alizarin - القلي alkali - عنبر/ambergris - النيل (نبات) artichoke - حشاشين - دار صناعة arsenal - الخرشوف - anil/aniline/poilyaniline - البرقوق apricot - قراقير (سفن تجارية) carrack - صفر candy - قيراط (وحدة وزن) carat - كزويا (سماد) caraway - خرّوب carob - قراقير - قطن cotton - قمرزي ciper/decipher - زَبْد (رغوة القط) civet - قهوة coffee/café - قطن - قمرزي crimson/carmine - دمشق damask - الإكسير elixir - فينك (ثعلب صحراوي) fennec - غريل garble - قز gauze - غزال (الحملة الصليبية الأولى والسابعة) gazelle - غول ghouls - زرافة giraffe - قيثارة kithara - هبوب (ريح رملية) haboob - حريم harem - حشيش hashish - جنّاء henna - حُقّة (وعاء أو جرة) hookah - حمّص (حمّص) hummus - عفريت ifrit - جرّة jar - ياسمين jasmine/jessamine/jasmine - جُلّاب (نوع من الشراب) julep - جُبّة jumper قيرمز kermes - قات (نبات) khat - كحل kohl - لكّ (للتلميع) lacquer - ليمون lemon - لوف (نبات استوائي) luffa - العود lute - مقرّمة (مطرزة لغطاء الملابس) macramé - مخازن magazine - مرقّشيتا (كبريت الحديد) - استعملت الكلمة من العالم الرازي في القرن 10 وابن سينا في القرن 11 الميلادي) marcasite - مسحّقونيا (مادة زجاجية لصناعة الفخار) massicot - مطّرح (وسادة) mattress/matelasse - المفتي mufti - موميا mummy - موصلّي muslim - نارنج (أخذها العرب من السنسكريتية بمعنى يرتقال) orange - بغاء popinjay (parrot) - رهج الغار (كبريتيد الزنبرنج) realgar - رزمة (حزمة) ream - سبخة (الملح في تضاريس مسطحة) sabkha - سفر safari - عُصفر - safflower زعفران saffron - شاش sash (ribbon) - سَكّة (العملة أو زخرفة الملابس) sequin - شيخ sheikh - السبانخ spinach - سكر sugar/sucrose/sucrose - سلطان sultan/sultana - سمّاق sumac - سواحل Swahili - شراب syrup/sherbet/sorbet

تحليل الكلمات العربية المقترضة في اللغات الأوروبية

سوف نقوم في التحليل الآتي باتباع الكلمات العربية التي دخلت إلى اللغات الأوروبية وأصبحت جزءاً من اللغة الأوروبية، وقد وجدنا في دراستنا قواميس في اللغات الآتية: الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية والإيطالية والبرتغالية والروسية، أمّا الكلمات التي وردت في اللغة اليونانية وأو في الصربية والكرواتية والألبانية وغيرها من اللغات فقد استفدنا من القواميس المذكورة آنفاً، ومن كتاب عبد الرحمن (أوروبا تتكلم العربية) وهو مرجع أساس للدراسة هذه اعتمد عليها، ومكتوب بالإنجليزية.¹³

1- عواريّة (أي السفينة الثالثة):¹⁴ وهي من العوار (سلعة ذات عوار) وتعني السفينة تحطمت في الماء، وفي الإنجليزية تعني defect بمعنى خلل أو شائبة أو ضعف أو عيب، ووردت في اللغة الفرنسية بمعنى تحطيم /avaghi/ avarie وفي الإيطالية بمعنى تحطيم أو فشل، /avariyyih/ avaria وفي البرتغالية بمعنى انخيار /avariyyih/ avaria وفي

اللغة الألمانية بمعنى حطام سفينة في البحر /havaghi/ havarie، وفي الدنماركية بمعنى حادث /havaghi/ havari وفي البولندية بمعنى انهيار /avariya/ awaria، وفي الروسية نقول авария /avarie/ بمعنى تحطم أو حادث.

2- أمير البحر: ¹⁵ وردت في الإنجليزية بصيغة admiral وهي كلمة في الأصل ذكرت في القرن الخامس عشر الميلادي 1460م بدو حرف الدال هكذا: amiral، وهي في اللاتينية admiral di /admiraladi/ وقد صيغت بالفرنسية على الصورة /ami ghal/ amiral وتعني: أمير البحر، وفي اللغة السويدية تلفظ مثل الفرنسية مع مد الألف الأخيرة في اللفظ /ami rāl/، وفي الإيطالية وردت /amirāgljo/ ammiraglio بمعنى شيء عجيب وأمير البحر، وفي اللغة الألمانية وردت بصيغة /admirāl/ admiral، وفي الهولندية /admighal/ admiraal وفي البولندية /admīrał/ admiral، وفي الروسية адмирал /admi ral/ الرءاء المفخمة.

3- صِفْر: ¹⁶ وهو من صَفْر يصْفُر، مصطلح في الرياضيات للدلالة على الكمية بمعنى فارغ، جاء في الإنجليزية zero وهو من /sifir/ cipher كما ورد في القرن التاسع الميلادي للدلالة على الشيء الفارغ، في الأسبانية /zero/ cero وفي الفرنسية /zegho/ zero وفي البرتغالية /zi ro/ zero تلفظ: زي رو) وصيغ في الإيطالية /a zero / وفي الألبانية /zero/ zero ز رو،

4- الجبر: ¹⁷ ويعني المكسور لغة، وقد ورد في اللغة الإنجليزية بصيغة algebra بمعنى علم الجبر، وقد اخترع هذا المصطلح العالم محمد بن موسى الخوارزمي في الرياضيات، وأخذت به الإيطالية بصيغة algebra (أَلْجِبر) بمد الهمز بحركتين، وكان هذا في القرن الثالث عشر الميلادي، وفي الأسبانية álgebra (أَلْجِبر) بترقيق الجيم، وفي البرتغالية álgebr (أَلْجِبر) بترقيق الرءاء وقلب قاف قال إلى آل حين النطق بالمقطع الأول، وفي الفرنسية /algībr/ algèbre وفي الروسية /algebra/ алгебра (أَلْجِبر) وفي اليونانية المعاصرة تلفظ /álgebra/ (أَلْجِبر) أما الألبانية algejebër فتقرأ (أَلْجِيبِر) فتستخدم الصيغة الفرنسية، وفي الأسبانية كما قال عبد الرحيم تصاغ الكلمة هكذا: álebra وتعني الجبر وتعني جبر المفاصل في القرن السادس عشر الميلادي 1565م .

5- رأس الغول: ¹⁸ وردت في الإنجليزية هكذا: ghouل بمعنى تخيل مخلوق يأكل الموتى أو ghoulish صفة تحمل معنيين؛ الأول شيء يذكرك بالموت المخيف، والثاني شيء ممتع بالإخبار عن ظروف غير مسرة في الموت، أو بمعنى مصاص الدماء، وورد بمعنى النجم اللامع. وقد استدل عبد الرحيم بنص من جيمز مويل James Lowell يقول فيه: وتعني العبارة أنها تمتص مع مصاص دماء، وتأكل مع الغول "it sucks with the ghoul". . "Mary Bradon vampire, gorges with the ghoul"، تقول فيها: "They Had done nothing about the murder all the morning with a: ghoulish gusto". وتعني العبارة: لم يفعلوا شيئاً حول الجريمة سوى المكوث طول النهار مع الغول أو الغولة. وفي الأسبانية algol وتقرأ /alghool/ كاللفظ العربي (أَلْغُول)، وفي الفرنسية Algol وتقرأ /algoal/ حيث تقرأ g بالجيم المصرية، والتشديد على اللام، وفي اللغة اللاتينية /āl gol/ وتقرأ (آل جول) بقلب الجيم إلى جيم مصرية، وفي الألمانية algol تقرأ /al goll/، بترقيق الألف وقلب الجيم إلى جيم مصرية، وفي الإيطالية Algol تقرأ مثل

- الألمانية، وفي اللغة الصربية /āl-gol/ Алгол وتقرأ (آجول) حيث تلفظ الوا مثل كلمة أُو عند التعجب، وفي الكرواتية algoritamski jezik وتلفظ /algori tamski yazik/ أو /ālklor / ALGOR حيث المقطع الأول اخذ من العربية، وهو algori، وفي اللغة اليونانية ALGOR وتلفظ حرفا حرفا هكذا A L G O R ، وفي اللغة الروسية /al gor/ Алгор بخطف الواو فنقول: (آل جُر) وقلب الجيم إلى جيم مصرية.
- 6- مطرَح: ¹⁹ بمعنى وسادة، وقد وردت في اللغات الأوروبية ووردت في الإنجليزية mattress وهي مأخوذة من الفرنسية materas وهي لغة قديمة، وقد تطورت في الفرنسية وأصبحت /matela/ matelas، وفي الإيطالية /materāssō/ materasso بالتشديد على الراء المرققة (مِتراسو) ، وفي الأسبانية تلفظ بلفظ قريب من العربية هكذا: almadraque، وفي الألمانية تلفظ في الشكل الآتي: /mat hattz/ matraze (مَتْ هَرْتْز) وفي اللغات الهولندية /matkhas/ matras وفي الدنماركية /mad ghās/ madras وفي السويدية madrass، وهي مأخوذة من الفرنسية القديمة materas ، وفي الروسية /matrats/ матрац وهي مأخوذة ربما من الألمانية matraze، وتلفظ في البولندية materac حيث تقرأ /materats/
- 7- صُفَّة: ²⁰ وهي مكان يتكأ عليه، وتعني أهل الصفة زمن الرسول صلى الله عليه وسلم، وردت هذه الكلمة في الإنجليزية بالصيغة: sofa وتعني الصالون الواسع في البيت، وتلفظ الكلمة في اللغات الأوروبية مثل الإنجليزية ما عدا السويدية soffā حيث تلفظ /so fa/ (سوفا)، وفي الروسية /sofwa/ софа ، مثلاً في الألمانية Sofa وتلفظ /Zo Fā/ ويلفظ zo ككلمة zoo في الإنجليزية، وفي الأسبانية sofa وتلفظ /soo fā/ حيث so يلفظ مثل SO في الإنجليزية، وفي البرتغالية sofā وتلفظ /so fā/، وفي الهولندية sofa وتلفظ /so fa/ (سُوفا) كقراءة سَوَفَ ولكن بضم السين، وفي الصربية софа وتقرأ /sofa/ وفي الكرواتية sofa /sofa/ (سُوفا)، وفي اللغة الهولندية sofa وتقرأ /sofa/ /sofa/ بمد السين هكذا : (سو) والدنماركية sofa وتقرأ بتريق السين والواو /so fa/ .
- 8- قهوة: ²¹ وتعني فقدان الشهية، وهي لغة تركية ووردت بالصيغة: /kahvi/ kahve، وفي الإيطالية caffé /caffai/ وفي الفرنسية /cafi/ café وفي الأسبانية /kaffee/ café / و البرتغالية /cafie/ café وفي الألمانية /kafee/ kaffee، وفي الروسية /ko fie/ кофе (كو فيئية)، وفي اليونانية /kafeez/ καφέ
- 9- إبريق: ²² ورد هذا المعنى في الإنجليزية coffee pot وفي الإيطالية /brokka/ brocca وتعني وعاء القهوة، وفي البولندية imbryk بمعنى إبريق الشاي، وفي الرومانية ibric de cafea حيث تلفظ هذه الجملة /ibrik de kafia/ بتريق الراء في غريق ولفظ القاف كافا، وجاءت بمعنى إبريق القهوة.
- 10- الشطرنج: ²³ chess في الإنجليزية، وهي كلمة مأخوذة من الفارسية شطرنج ودخلت العربية ومن ثم استعارتها بعض اللغات الأوروبية، ومنها: في البرتغالية /shtrez/ xadrez حيث يلفظ حرف /sh/ ، وفي الأسبانية el ajedrez ، حيث تلفظ بلفظ قريب من العربية الشطرز، حيث a الأسبانية أول الكلمة تعني (أل) في العربية، وورد بصيغ أخرى في الأسبانية المعاصرة مثل: ajedrez، وتعني في الأسبانية لعبة الشطرنج، وفي اليونانية الحديثة σκακιού وتقرأ /zatrikon/ حيث ليس هناك حرف sh في اليونانية وتستبدل بحرف z وتعني الكلمة: لعبة الشطرنج.

11- تعريف: ²⁴ وتعني في الإنجليزية Tariff بمعنى التعرفة الجمركية أو التسعيرة أو التعريفة، وقد وردت هذه الكلمة في معظم اللغات الأوروبية، ومن ذلك: الألمانية /tarīf/ Tarif /تقرأ مثل كلمة (تعريف) بقلب العين ألفا قصيرة، والدنماركية Tariff وتقرأ /tariff/ (تَرَفْ)، وفي الهولندية tarief وتقرأ /tarīf/ (تَرِيفْ)، وفي السويدية tariff وتقرأ /tariff/ (تَرِيفْ) بقلب العين الفاء، وتقول (تَرِيفَه) بهاء السكت، وفي الروسية тариф /tarif/ (تَرِيفْ) بتفخيم الراء قليلا، وفي الفرنسية tarif وتقرأ /taghirf/ (تَغِفْ) ، وفي البرتغالية tarifa وتقرأ /tariff/ كأنك أقرأ كلمة تعريفه بقلب القاف الفاء، فتقول : (تَرِيفًا) بتشديد الفاء، وفي الألمانية /tarīf/ Tariff بتكرير حرف الراء مرتين بحrome خفيفة، وفي الأسبانية tarifa وتقرأ /tarifā/ وفي الصربية тарифа /tarifa/ تقرأ (تعرفه) بقلب العين ألفا فتصبح: (تَرِيفْ)

12- قيراط: ²⁵ وحدة وزن من الذهب الخالص، ويعني في الإنجليزية /ca rate/ carat وفي الأسبانية والبرتغالية quilate /kilāte/ وقد تحولت من /quilati/ quirate وفي الألمانية الفعل /quilar/ quilatar /quilatār/ يعني قياس الذهب والفضة، و الكلمة /qilatrā/ quilatera يعني اللؤلؤ الصافي، والقيراط في البرتغالية /killatche/ quilate ، وفي الإيطالية /karati/ carato مثل لفظ (كِرَاتِيْ)، وفي الفرنسية /kagha/ carat (كاغا)، وأما سائر اللغات الأوروبية فهي مثل الإنجليزية فمثلا اليونانية /kurati/ /carat/ карати والروسية карат /karat/ (كِرَتْ) ، وفي السويدية /korat/ karat بمد حرف الواو o، والهولندية /kar rat/ karat والبولندية /ka rat/ karat وفي غيرها من اللغات الأوربية

13- دار الصناعة: ²⁶ ووردت في الإنجليزية ، ووردت في الإنجليزية أيضا /arsnal/ arsenal بمعنى المكان الذي يتم فيه تخزين الأسلحة والمتفجرات، أو dockyard وفي الألمانية /ār sinal/ arsenal والبرتغالية /ar- arsenal /sināl/ وفي الإيطالية /ārsinali/ arsenale وتعني حوض الصناعة أو ميناء صغير، وفي الفرنسية arsenal /arsinal/ وتعني ميناء صغير أو حوض الصناعة، في الروسية арсенал /arsinil/ بمعنى صناعة، وفي الألمانية /arzial/ arsenal والسويدية /arshi nal/ arsenal بتفخيم الراء ، والصربية арсенал /' ar sinal/ بسكون الراء، والكرواتية arsenal وردت باللفظ /arsenal/ كتلفظ باللفظ الكرواتي آنفا.

14- مخزن: ²⁷ وتعني في الإنجليزية مكان أو عنبر أو مستودع أو مخزن الأسلحة magazine وردت في الإيطالية /magazine/ magazzino بمعنى مخزن البيت وفي الفرنسية /magazin/ Magazine والمصطلح الإنجليزي أخذ من اللغة الفرنسية /magazee/ magasin ، وردت الكلمة في اللغات الأوروبية مثل: الألمانية Magazin /magatzin/ بالمعنى المذكور في الإنجليزية، وفي الهولندية /makhtzin/ magazijn وفي السويدية magasin /magazine/ وفي الدنماركية /makashin/ magazine والبولندية /magā zin/ magazyn حيث تلفظ المقطع الأخير كفعل الأمر (زِنْ)، وفي الروسية магазин /maga ziene/ المقطع الأخير يقرأ مثل الزاي في المقطع من الزاي والياء (زَيْنْ) كتنطق الصعايد بمصر بقولهم: (زَيْنْ)، الكرواتية تلفظ /maga zin/ magacin الجيم المصرية، والصربية магазин وتلفظ مثل الكرواتية.

15- بادنجان: ²⁸ في الإنجليزية Egg Plan ، حيث ترجمت بأعها Aubergine ، وهي تكتب بالأصل من اللغة السنسكريتية vātinjana وأخذتها الفارسية من السنسكريتية وأصبحت باديجان ثم بادنجان، وأخذتها العربية عن الفارسية التي أطلقت عليها يادنجان، وفي الإنجليزية aubergine أو eggplant ، وتناولت اللغات الأخرى مثل الأسبانية هذه الكلمة وأطلقت على البادنجان كما يأتي: /berinkhina/ berenjena/ وفي البرتغالية أصبحت beringela /berinjiwa/ وفي الفرنسية aubergine /au berjin/ بمعنى لون البادنجان، وفي الألمانية كالفرنسية /aubar jina/ aubergine وفي الهولندية /aubir shini/ aubergine والسويدية /aul aubergine balginih/ مثل الفرنسية، ووردت في التركية بلفظ باتلجَن /patli jan/ patlıcan وانتقلت إلى دول البلقان كالصرب /āblijan/ патлицан وكرواتيا /plavi patlidžan/ plavi patlishan/ وتقرأ /baklazhan/ баклажан وفي الروسية تقرأ /baklazhan/ حيث الحرف ж يقرأ كالمقطع su pleasure .

16- البرقوق: ²⁹ وهي كلمة في الإنجليزية وردت بالشكل الآتي: apricot وتعني البرقوق في العربية، وفي الأسبانية تلفظ albaricoque وتقرأ /albari kokiya/ وفي اللغات الأخرى كالبرتغالية بمد الحرف في المقطع الأخير /abri co/ abricó والإيطالية تقرأ /albigoca/ albicocca وفي الفرنسية قرئت /ābrico/ abricot وهي التي أخذت عنها الإنجليزية، وفي الألمانية تقرأ بمد المقطع الأخير /apri goza/ Aprikose والهولندية abrikoos /abri gūs/ وفي الدنماركية /abri cūsh/ abrikos وفي السويدية /āp ji cūz/ aprikos ، ودخلت الكلمة إلى الروسية ولفظت: /abri kos/ абрикос .

17- زعفران: ³⁰ وهو نوع نباتي بصلي ويطلق عليه بالإنجليزية Saffron وهو لون بين الأصفر والبرتقالي، وفي اللغات الأخرى ورد كالأتي: في الأسبانية /azaf ran/ azafrán وفي البرتغالية /asa frāw/ açafrao وفي الفرنسية safran /safra/ وهو كركم نباتي وفي الدنماركية safran وفي البولندية szafran وفي السويدية saffron وفي الروسية /shafran/ шафран

18- عصفر: ³¹ وهو زهرة القرطم المصبوغ من الفصيلة النجمية.، وهو لون بين الأصفر والبرتقالي، وهو في الإنجليزية safflower ورد في اللغات الأوروبية بألفاظ مختلفة، ومنها: الأسبانية /ala zur/ alazor أو cártamo /karta mu/ وهو قريب من لفظ كركم العربية، وفي البرتغالية /a saf rua/ açafroa وفي الفرنسية carthame /caghtama/ وهي كلمة شبيهة بكلمة كركم، وفي الألمانية /zaf lower/ Saflor وفي الهولندية safflower /saf lower/ وفي السويدية /saf lūr/ safflor

19- الليمون: ³² lemon أو lemonade الليمون بالسكر، في الإنجليزية، وهي كلمة مقترضة من الفارسية لمون أو ليمو وأصلها سنسكريتي، وفي الأسبانية /lī mūn/ limón أو /limo nāda/ li'monada وهي المشهورة في بلاد الشام لدى عوام الناس، وفي البرتغالية /limau/ limão وفي الإيطالية /limūn/ li'mone وفي الفرنسية /sitkhon/ citron وفي الروسية /limon/ лимон وفي الألمانية /zit khuna/ Zitrone

- 20- الصربية /linun/ лимун والكرواتية /linun/ ليمون وفي السويدية /sitrun/ citron وفي الألبانية /li m̄un/ limon أو /limoni/ limoni وردت هذه الكلمة في الأسبانية /tamarindo/ tamarindo تمر هندي: ³³ ويعني في الإنجليزية Indian date والهولندية /tamarindd/ tamarinde والإيطالية بلفظ /tamarīnadd/ tamarindo وهو في الأصل بلفظ tamarindi في الإيطالية بصيغة الجمع وبصيغة المفرد في الإيطالية بلفظ tamarindo أما في الفرنسية الحديثة فورد بحذف بعض الحروف من اللفظ الإيطالي المفرد d واصبح بعد الحذف /tamaghan/ tamarin أو /tamaghind/ Tamarind وفي الفرنسية القديمة ورد بلفظ tamarandi في الألمانية Tamarind /tamarinda/ tamarinde والهولندية /tamarinda/ tamarinde والدنماركية ورود بلفظ /tamaghind/ tamarind أو /tamaghind/ tamarinde وفي السويدية /tu m̄arind/ tamarind وفي الروسية /tamarind/ тamarinд
- 21- السكر: ³⁴ وهي كلمة عربية أخذت من الفارسية شكر (شكَّر) وانتقل من العربية إلى اللغات الأوروبية بمصطلحات وصيغ عدة كما يأتي: في اللاتينية في العصور الوسطى ورد اللفظ هكذا: /sa k̄ā rum/ saccharum وفي الإيطالية بلفظ /zuk ki ru/ zucchero ككلمة (زُكُّو)، وفي الأسبانية بلفظ /ā zu kar/ azúcar وهي تشبه اللفظ العربي بشكل كبير جدًا (أزُكُّر)، وفي البرتغالية وردت هكذا: /ashukar/ açúcar وفي الألمانية بلفظ Zucker /tzu kar/ وفي الروسية بلفظ /sakhar/ сахар ، وفي الفرنسية /suga/ sugar ، وفي باقي اللغات الأوروبية تشابهت بالمقطع الأول مثلًا في الهولندية بلفظ suiker وفي الدنماركية بلفظ sucker وفي السويدية بلفظ socker وفي اللغة البولندية وردت بلفظ (سوكُخ) /su kekh/ cukier وفي اليونانية ζάχαρης /sakhar/ وفي لغة دول البلقان التي تأثرت باللفظ التركي لكلمة سَكَّر /sheker/ şeker، والصربية /su kar/ Cyгар (سُوُكَّر) والكرواتية تلفظ الكلمة /shecher/ шећер
- 22- الشراب: ³⁵ في الإنجليزية drink ، في اللغة اللاتينية تلفظ /su rri pu/ surrepo هكذا وفي الإيطالية بلفظ /shirāp po/ sciroppo ألف في ثلاث حركات بعد الراء، وفي البرتغالية sciroppo وتلفظ مثل الإيطالية (شُرَابُ) والأسبانية القديمة /sharub/ xarope ويعني علاج مسهل محلي الصنع وهو من الشراب، وفي الأسبانية jarabe وتقرأ /kharab/ بمعنى شراب أو القديمة /sīru pī/ Sirope وفي الفرنسية sirop ، /si khu/ وفي الألمانية /zirup/ Sirup بمعنى عصير الفاكهة أو شراب، وفي الهولندية /si khūp/ siroop وفي البولندية /si rap/ syrop والرومانية /sirāp/ sirop وتلفظ (سيرابُ) وفي السويدية /si rāp/ sirap والألبانية تلفظ /shur rūp/ (شُرُ رُوب) أما في الروسية فتلفظ /si rop/ сироп وتلفظ (سِ رُوب)
- 23- الكحل: ³⁶ وهو بودرة تستخدم في تكحيل جفن العين (الرموش) ويستخدم في الإنجليزية بلفظ of sulphur alcohol بمعنى كبريت الكحول لزهرة بريمستون، وأيضًا بلفظ alcoholism بمعنى إدمان الكحول. ووردت الكلمة في اللغات الأوروبية مثل الأسبانية /āl gūl/ alcohol / بالجميم المصرية، ولها معان كثيرة مثل: الخمر، وروح النبيذ، ومستحضرات التجميل لحاجي العين. والفعل alcoholar في الأسبانية يعني: استخلاص الكحول للصبغ أو للطلاء

إلى قار أو قطران بعد أن يطلى أو يطحن. وردت كلمة محل في الآداب الإنجليزية بلفظ kohl بمعنى المادة السوداء التي تسود جفن العين، وفي الفرنسية وردت الكلمة بلفظ khôl وفي الإسبانية /āl gūl/ alcohol والهولندية بلفظ /āl alcohol وفي الألمانية /āl kulū/ alcohol (الكُهل) والكلمة بلفظ /al kuhūl/ والسويدية /āl alcohol وفي الدنماركية alcohol كلفظ (الكُهل)، والصربية /āl kuhul/ والكرواتية بلفظ /āl kuhul/ alcohol حيث أبدل حرف c في الألبانية والهولندية إلى k في باقي اللغات الأوروبية المذكورة آنفاً؛ أما في البرتغالية /āl kuw/ álcool والإيطالية 'alcol/ كلفظ (ألكل) أو /āl kūll/ /al kull/ alcohol بالتشديد على اللام، والفرنسية /lai kūll/ l'alcool وردت أيضا بلفظ /al kull/ alcohol

24- الكيمياء: ³⁷ وهو في الإنجليزية كما هو مألوف للباحثين chemistry ووردت الكلمة لدى اليونان بلفظ χημεία /khemeia/ وفي اللاتينية Chemiae /kemiāi/ كيميائي وفي الإسبانية /ki mi química/ وفي الفرنسية /kīmīka/ وفي الإيطالية chimica (كيميكا) /kimika/ وفي الألمانية /shimi/ chimie بتشديد الشين، وفي الألمانية /chimie/ وتلفظ شيمي بتشديد الشين ومد الياء، والهولندية /shimiy/ chemie /شيمي، والدنماركية /kimi/ kemi أو /kimi 'in/ kemien، والألمانية /kimi/ Chemie وفي السويدية /shi mi/ kemi بتشديد الشين K، والمقطع الأخير (مي)، اليونانية الحديثة /shī mia/ χημεία وفي الصربية /kim yā/ хемија /كيمي ياء)، وفي اللغة الكرواتية تلفظ /ki kemiya/ mi iya/ وفي الروسية /khi mia/ химия

25- الزرافة: ³⁸ وتلفظ في الإنجليزية giraffe وردت في اللغات الأوروبية قريبا من لفظها العربي، مثل: الإيطالية Giraffa /giraffa/ في الإسبانية /khirā fā/ jirafa والفرنسية /gi rāff/ giraffe وتلفظ g بالجيم المشددة الشامية، وفي البرتغالية /gi rā ffe/ girafa (جِراف) وفي الألمانية /gī rāff/ Giraffe بالجيم المصرية (جِراف)، وفي اللغة الصربية /ji ā fa/ жирафа (جِرافا) وفي الروسية /giraf/ жираф يلفظ الحرف ж مثل لفظ الشين المشددة في كلمة pleasure الإنجليزية.

26- عنبر: ³⁹ ويطلق هلى هذه الكلمة amber في الإنجليزية وتعني لون بين الأصفر أو مادة قاسية صفراء لصناعة المجوهرات ويطلق عليه الكهرمان، وفي الفرنسية وردت الكلمة بالشكل الآتي: ambre /ambegher/ (أَمْ بْ غ)، أو /ambegher/ ambre وفي الإسبانية /ām bar/ ámbar وفي الإيطالية /' am bra/ ambra (أَمْ برا)، وفي البرتغالية /' am bār/ âmbar وفي الألمانية /' am bar/ amber وفي الروسية /' am bra/ амбра /ambra/ لكلمة عنبر التي تعني ambergris في الإنجليزية؛ وهي مادة تخرج من جوف الحوت، وهذا المعنى (عنبر) ورد في اللغة الدنماركية بلفظ /' am ba/ ambra وفي اللغة الروسية ورد بالمعنى نفسه وبلفظ قريب من اللغات الأوروبية هكذا: /' am bra/ амбра ويعبر عن العنبر في اليونانية الحديثة للتعبير عن العطر أو رائحته وورد اللفظ هكذا: /' abaro/ αμπάρο وتعني عنبر .

27- الببغاء: ⁴⁰ ويطلق عليه في الإنجليزية parrot بمعنى الببغاء أو الشخص الذي يكرر أقوال غيره، أو papéjay أو poppingay وهذه الكلمة الأخيرة وردت عند شكسبير وتعني الببغاء ، ووردت الكلمة في اللغات الأوروبية مثل:

الأسبانية /papa ghā yū/ papagayo وفي الهولندية /papa sāi/ papegai وفي البرتغالية /papa gajo/ papagaio الجيم المصرية، وفي الإيطالية /papa gallu/ pappagallo الجيم المصرية وفي اللغة الفرنسية كما ذكر عبد الرحيم أن الفرنسية القديمة لها شكلان الأول papegay والثاني papingay حيث أخذت الإنجليزية من الصيغة الثانية وقلبت حرف g إلى j وهذا من عادة اللغات. وفي اللغات الأخرى وردت الكلمة في اللغة الألمانية /papa gāi/ Paragei الجيم المصرية، وفي اللغة الصربية /papa jal/ папагај الكرواتية /pa pi ga/ papiga الجيم المصرية، وفي الدنماركية /papi gūin/ papegøjen/بابي كويين، كالجيم المصرية تلفظ الكاف. وفي السويدية /po po gulya/ papegoja/ بُو بُو كُلياً، بقلب الكاف جيما مصرية. وفي لغات دول البلقان كالرومانية /para gāl/ paragal وفي اللغة الألبانية /para gāl/ paragal الجيم المصرية المفحمة، وفي اليونانية الحديثة تلفظ /para ghālus/ παπαγάλος بتريق اللام ولفظ الجيم المصرية، وفي الروسية /poru gāi/ попугай بويو جاي ، بقلب الجيم جيما مصرية.

28- ثمة بحث تناول الأعداد العربية من واحد إلى عشرة أثبت فيها الباحث أن الأرقام العربية له توافر في اللغة الإنجليزية واللغات الأوروبية، مثل: الألمانية والفرنسية واللاتينية واليونانية والسنسكريتية، ورأى أنها اشتقت من بعضها بعضاً حتى وصلت في صورتها الأخيرة إلى اللغة العربية، وذكر أن بعض الأعداد من الصعوبة ربطها بالأصل العربي، ومن مثال ذلك: الرقم 1، حيث يقرأ في العربية واحد أو أحد، ولذلك رأى العدد one في الإنجليزية اشتق من الكلمة العربية (أول)، حيث بعد بعض التغييرات التي حدثت في العدد، غذا حذف المقطع /أو/ أو الحرف /أ/ عبر اندماجه مع الواو /و/ ، وهي ظاهرة موجودة في العربية كقولنا: أحرَّ حيث أصبحت (وَحَرَ) أو إرث التي أصبحت (ورث)، ورأى أن التبديل الذي حدث في الإنجليزية يمكن رسمه في الآتي: (one) awwal-wal - wan ، وفي الفرنسية تكتب un(us) وتقرأ (أين) بفتح الشفتين أو تدويرها عند النطق بالواو، ورأى أن العدد 2 أكثر وضوحاً في أصوله العربية، حيث 2 تعني في اللاتينية /do/ duo وفي اليونانية /di yo/ δύο وفي الألمانية القديمة zwene وفي الألمانية الحديثة /grait/ zwei /Größe/ حيث حضور الحرف (ن) في الكلمة zwene تشير إلى أن العدد في الإنجليزية two والعدد في الألمانية zwei قد جاء من الكلمة ithn(at)an في العربية.⁴¹

الخاتمة:

وجد الباحث بعد تتبعه للمفردات ذات الأصول العربية في اللغات الأوروبية أن بعضها غير موجود في المعاجم المعاصرة، ولكن عند البحث في جوجل ترانسليت نجد أن الكلمة تظهر وتلفظ بلفظها الأصلي القريب من اللفظ العربي، وأن هناك مواقع كثيرة تذكر قوائم الكلمات دون أن تذكر لنا أماكنها في القواميس وهذا ما حدا بي البحث في بعض الكلمات مع ملاحظة أن الباحث درس الفرنسية والروسية منذ القديم وما زالت الكلمات في الذاكرة والحروف كذلك، ودرس الأسبانية والإيطالية بدون معلم من الكتب المذكورة في الهامش رقم (1) لمعرفة الأصوات في هاتين اللغتين، واعتمد في القراءة الصوتية على موقع جوجل ترانسليت.

¹ انظر: أشار إلى هذه المعلومة أحمد شفيق الخطيب، قراءات في علم اللغة، دار النشر للجامعات، القاهرة، ط1، 2006م، ص210؛ مع ملاحظة أننا حاولنا البحث عن هذه الكلمة في قاموس (The Oxford English Dictionary) كما قال الباحث ولم نجد للكلمة وجوداً، وربما هناك قاموس أكسفورد آخر لم يتوافر لنا للتأكد من هذه المعلومة. مع العلم أن أحمد شفيق الخطيب قد ذكر مرجعاً باللغة الإنجليزية ذكر هذه المعلومة؛ انظر المرجع بالإنجليزية الآتي:

Mary s Serjeantson. 1962. *A History of Foreign Words in English*, (London: Routledge and Kegan Paul), p 213.

² انظر في هذا الموضوع:

List of English words of Arabic Origin. موقع إلكتروني ويكيبيديا

en. Wikipedia.org/List_of_English_words_of_Arabic_origin_(A-B)

³ انظر:

Amonio Pastor. The Idea of Robinson Crusoe. Vol. 1 (Ward ford, England: The Gongra Press). P. 184.

⁴ انظر الموقع الإلكتروني لـ: Encycloaepedia Britannica

⁴ انظر الموقع الإلكتروني لـ: <http://global.britannica.com/EBchecked/topic/395436/Mozarab> حيث أشار الموقع إلى أن الكلمة تعني مُسْتَعْرِب، وهم من المسيحيين الأسبان الذين عاشوا تحت حكم العرب المسلمين بالأندلس ما بين القرن الثامن الميلادي إلى القرن الحادي عشر، وقد أتقنوا اللغة العربية وثقافتها، وقد تواجدوا في مدن عدة، منها: تاليدو، وقرطبة وسيفيللا:

Mozarab, Spanish Mozárabe

Arabic *musta'rib*, "arabicized"), any of the Spanish Christians living under Muslim rule (8th–11th century), who, while unconverted to Islam, adopted Arabic language and culture. Separate Mozarab enclaves were located in the large Muslim cities, especially Toledo, Córdoba, and Sevilla (Seville), where they formed prosperous communities ruled by their own officials and were subject to a Visigothic legal code. They also maintained their own bishoprics, churches, and monasteries and translated the Bible into Arabic. The Mozarabs eventually relocated in the north of the Iberian Peninsula, bringing with them the architectural style of Islamic Córdoba.

⁵ انظر: شوقي ضيف، العصر العباسي الأول، القاهرة، دار المعارف، 1966م، ص109 وما بعدها.

⁶ انظر: السابق نفسه، ص111؛ وابن النسيم، الفهرست، القاهرة، المكتبة التجارية، د. ث، ص153.

⁷ انظر: وول ديورانت، قصة الحضارة، بيروت، دار الكتاب العربي، ط1، 2003، ج1، ص177؛ وشحادة الخوري، الترجمة: قديما وحديثا، تونس، دار المعارف، ط1، 1988م، ص39.

⁸ انظر: جلال مظهر، حضارة الإسلام وأثرها في الترقى العالمي، القاهرة، مكتبة الخانجي، ط1، 1974م، ص268 وما بعدها.

⁹ انظر: محمد كامل الفقي، الأزهر وأثره في النهضة الأدبية الحديثة، القاهرة، مكتبة تحفة مصر، ط2، 1965، ص42 وما بعدها.

¹⁰ انظر: List of English words of Arabic Origin. موقع إلكتروني ويكيبيديا

en. Wikipedia.org/List_of_English_words_of_Arabic_origin_(A-B)

وانظر: لطفي لطفي الياسيني، كلمات عربية ليست من أصل عربي، ص2 وما بعدها. موقع إلكتروني:

forum.arabia4serv.com/t161.html، وقد أحصى الباحث 72 كلمة ذكرنا بعضها مما تتوافر في القواميس المذكورة في البحث.

¹¹ انظر الكتب التي درسها الباحث في اللغات الأوروبية، واستفاد منها كثيرا في معرفة هذه اللغات، ومن هذه الكتب، اللغة الروسية: يادفيغا كورشنوفا، وعبد السلام علي الشهباز، كتاب **المحادثة المدرسي: عربي - روسي** موسكو، دار اللغة الروسية للنشر، ط2، 1986م؛ وفي الإيطالية: مصطفى آل عيال، **الإيطالية من غير مُعَلِّم**، ط3، دار العلم للملايين، بيروت، 2000م؛ وفي الفرنسية: أنطوان إلياس إلياس، وإدوارد إلياس إلياس، **المعجم العصري: عربي- فرنسي**، دار شركة إلياس العصرية، القاهرة، 1984م؛ وجماعة من أساتذة اللغة، **كيف تتعلم اللغة الفرنسية بدون معلم**، دار الأندلس للطباعة والنشر، بيروت، 1963م؛ وفي الفارسية: جمعة بديع، **قواعد اللغة الفارسية مع التطبيقات والنصوص**، ط3، دار النهضة العربية، بيروت، 1982م؛ وفي الأسبانية: نخبة من الأساتذة، **الاسبانية في خمسة أيام**، البراعم للإنتاج الثقافي، ط1، 1993م؛ وبشير أحمد ديدان، **صيغ الأفعال في العربية والفرنسية: دراسة وصفية وتقابلية**، بحث ماجستير، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، 2010م؛ وإبراهيم جابر المصري، **الموسوعة الحديثة في شرح قواعد اللغة الفرنسية**، دار خلدون، القاهرة، د.ت؛

Ian Mackenzie. 2003. *A Linguistic Introduction to Spanish*, 2nd edition, Lincom Europe; Michele Verdelhan, Michel Verdelhan and Philippe Dominique.1982. *San Frontieres: Methode de Francais (1), (2)*, Cle, International, Paris.

¹² اعتمدنا على القائمة الموجودة في الموقع الإلكتروني: List of English words of Arabic Origin. موقع إلكتروني ويكيبيديا en. Wikipedia.org/List_of_English_words_of_Arabic_origin_(A-Z)

Abur Rahim, V. 2008. *Europe Speaks Arabic*. 1st Published , India. : انظر ¹³

¹⁴ انظر القواميس الآتية في بيان معاني الكلمات، مع ملاحظة أننا اعتمدنا على Google Translator في تحجئة المفردات في اللغات المذكورة، وحاولنا قدر الإمكان كتابة النقرة (النقل الحرفي للاصوات) كما تنطق وكتبناها في الوقت نفسه كما وردت في القواميس وفي موقع Google Translator؛ أما القواميس التي اعتمدنا عليها فقد لا نجد الكلمات في القواميس المذكورة ولكننا وجدناها في جوجل ترانسليت، فهي: *Magmillan English Dictionary For Advanced Learners*, New Edition, Printed in Malaysia, 2011, p401; *Collins Russian Dictionary*, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 1st Edition, 2009, p1; *Collins Italian Dictionary*, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 9th Edition, 2012, p23; *Collins Portuguese Dictionary*, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 7th Edition, 2013, p342.

أما الموقع الإلكتروني لجوجل ترانسليت، فقد اعتمدنا على موقع جوجل ترانسليت في تحجئة الكلمات ومعانيها في اللغات الصربية والكرواتية والبولندية والروسية والألبانية واليونانية واللاتينية وغيرها من اللغات التي لم نذكر قواميسها، أو التي لم ترد في بعض القواميس المتوفرة لدينا، كما يأتي:

<http://translate.google.com/#en/it/almanac>

¹⁵ انظر في معاني الكلمات في القواميس الآتية، مع ملاحظة أن بعض القواميس لم نجد فيها الكلمة ولذا لم نحدد رقم الصفحة لعدم وجود الكلمة في هذا القاموس الذي استعملناه، وهكذا سيكون في سائر الكلمات اللاحقة:

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p20 ; *Collins French School Dictionary*, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 1st Edition, 2006, p11; *Collins German Dictionary*, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 1st Edition, 2007, p9; *Collins Russian Dictionary*, *Collins Italian Dictionary*, 2012, p13; *Collins Portuguese Dictionary*, 2013, p342; *Collins Spanish School Dictionary*, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 1st Edition, 2006.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1738; *Collins* انظر معاني الكلمات في القواميس الآتية: *French School Dictionary*, p279; *Collins Italian Dictionary*, p580; *Collins Portuguese Dictionary*, p610; *Collins Spanish School Dictionary*, p56.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners 2011, p37; *Collins* انظر المعاني في القواميس الآتية: *French School Dictionary*, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 1st Edition, 2006, p9; *Collins Portuguese Dictionary*, Harper Collin Publisher, Glasgow, UK, 7th Edition, 2013, p6; *Collins Spanish School Dictionary*, p13.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners 2011, p632. انظر المعنى في الإنجليزية في: ¹⁸ مع ملاحظة أننا لم نجد الكلمات في القواميس التي توافرت لنا، وربما لأنها قواميس مدرسية، لأن ما توافر من القواميس ربما تذكر الكلمات الحديثة جدا فقط والمستعملة، لذا فإن هذه الكلمات قد بحثنا عنها في جوجل ترانسليت، وقد ذكرت في معظم اللغات كما هو مذكور أعلاه، مع الاستفادة من القوائم التي ذكرناها، ومن كتاب عبد الرحيم الذي ذكر في أول البحث. ¹⁹ انظر القواميس الآتية:

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p929; *Collins French School Dictionary*, p156; *Collins German Dictionary*, p155; *Collins Russian Dictionary*, p125.

Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, New Edition, p1419; *Collins* انظر: ²⁰ *German Dictionary*, p215; p291; *Collins Italian Dictionary*, p239; *Collins Portuguese Dictionary*, p250; *Collins Spanish School Dictionary*, p259. ²¹

Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p278; *Collins French School Dictionary*, p11; *Collins German Dictionary*, p9; *Collins Italian Dictionary*, p13; *Collins Portuguese Dictionary*, p342.

Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p278; *Collins Italian Dictionary*, انظر: ²² p32.

Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p246; *Collins Italian Dictionary*, p13; انظر: ²³ *Collins Spanish School Dictionary*, p11.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1530 ; *Collins French School Dictionary*: انظر: ²⁴ *Dictionary*, p548; *Collins German Dictionary*, p229; *Collins Russian Dictionary*, p305; *Collins Portuguese Dictionary*, p269; *Collins Spanish School Dictionary*, p267.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p213 ; *Collins Portuguese Dictionary*: انظر: ²⁵ *Dictionary*, p551.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p70; Collins French School : انظر: ²⁶
 Dictionary, p17; Collins Spanish School Dictionary, p26.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, 2011, p907; Collins French School : انظر: ²⁷
 .139; Collins Italian Dictionary, p152; Collins German Dictionary, p149 Dictionary, p
 Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p474 ; Collins French School Dictionary, ²⁸
 p20; Collins Russian Dictionary, p9; Collins Spanish School Dictionary, p37.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p63 ; Collins French School : انظر: ²⁹
 Dictionary, p2; Collins German Dictionary, p9; Collins Russian Dictionary, p1; Collins Italian
 Dictionary, p9; Collins Spanish School Dictionary, p 12.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1312; Collins French School : انظر: ³⁰
 . 33; Collins Spanish School Dictionary, p314; Collins Portuguese Dictionary, p232 Dictionary, p
 Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1213; Collins Portuguese : انظر: ³¹
 .314 Dictionary, Harper p

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, 861 ; Collins French School : انظر: ³²
 Dictionary, p47; Collins German Dictionary, p282; Collins Russian Dictionary, p119; Collins
 Italian Dictionary, p135; Collins Portuguese Dictionary, p487.

³³ Magmillan English Dictionary for Advanced Learners, p374; Collins Spanish School Dictionary,
 p266.
 : انظر: ³⁴

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1497; Collins French School Dictionary,
 p542; Collins German Dictionary, p282; Collins Russian Dictionary, p270; Collins Italian
 Dictionary, p284; Collins Portuguese Dictionary, p316; Collins Spanish School Dictionary,
 p33.

; Collins French School 452 Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p : انظر: ³⁵
 ; Collins 277; Collins Russian Dictionary, p214; Collins German Dictionary, p240 Dictionary, p
 . 161; Collins Spanish School Dictionary, p226 Italian Dictionary, p

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1499; Collins French School : انظر: ³⁶
 Dictionary, p37; Collins German Dictionary, p10; Collins Italian Dictionary, p9; Collins
 Portuguese Dictionary, p322; Collins Spanish School Dictionary, p13.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p246; Collins French School : انظر: ³⁷
 Dictionary, p46; Collins German Dictionary, p55; Collins Russian Dictionary, p333; Collins
 5; Collins Portuguese Dictionary, p551; Collins Spanish School Dictionary, 4 Italian Dictionary, p
 p229.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p633; *Collins French School Dictionary*,³⁸
p113; *Collins German Dictionary*, p105; *Collins Russian Dictionary*, p71; *Collins Italian
Dictionary*, p102; *Collins Portuguese Dictionary*, p455; *Collins Spanish School Dictionary*, p161.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p45; *Collins Italian Dictionary*,³⁹
انظر: p112; *Collins Portuguese Dictionary*, p8; *Collins Spanish School Dictionary*, p16.

Magmillan English Dictionary For Advanced Learners, p1087. انظر في الإنجليزية:⁴⁰

لم نجد في القواميس الكلمة ، ولكن في جوجل ترانسليت تذكر الترجمة للكلمة parrot من اللغات الأخرى.

Jassem, Zaidan ali.2101. “The Arabic Origins of Numeral Words in English and European
انظر: ⁴¹
Languages”. *International Journal of Linguistics*. Macrothink Institute, p225-241.

من الموقع الإلكتروني: www.macrothink.org/ijl